

2012年7月談話会

テーマ：「第二言語の音声学・音韻論と発話コーパス：フランス語と英語を例に」

日時：2012年7月22日（日）15:00-18:00

会場：跡見学園女子大学 文京キャンパス2号館 M2308 教室

発表者：

- ・ Sylvain Detey（早稲田大学）
- ・ 近藤真理子（早稲田大学）
- ・ 神山剛樹（パリ第8大学）

発表要旨：

Du natif au non natif en phonologie de corpus : le projet IPFC (Interphonologie du français contemporain)

Sylvain DETEY（早稲田大学）

Depuis la constitution du *Français Fondamental* dans les années 1950, on peut dire que la linguistique de corpus en France a réalisé de grands progrès dans le domaine de l'oral, en particulier durant ces deux dernières décennies. Des consortia linguistiques y sont aujourd'hui dédiés (IRCOM), pilotés par les deux grandes fédérations de linguistique française (ILF et TUL), tandis que, dans le domaine public, la valorisation de ces travaux a déjà été mise en place par la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF, voir le site « corpus de la parole »). Si l'exploration du français parlé a, sur les plans morphosyntaxique et discursif, longtemps reposé sur les travaux pionniers de Claire Blanche-Benveniste et de ses collaborateurs, sur le plan phonologique c'est aujourd'hui le projet international *Phonologie du Français Contemporain* (PFC) qui fait figure d'autorité dans le domaine (Durand *et al.*, 2009). Grâce à la multiplication des collaborations avec sociolinguistes, syntacticiens, psycholinguistes et spécialistes du traitement automatique des langues, le corpus PFC, du haut de ses 14 ans d'existence, a vu son exploitation s'étendre bien au-delà de la phonologie (Detey *et al.*, 2010). Parmi ses extensions les plus récentes figure un volet dédié aux locuteurs non natifs du français, le projet *Interphonologie du Français Contemporain* (IPFC) (Detey & Kawaguchi, 2008 ; Racine *et al.*, 2012 ; Detey & Racine, à paraître). C'est ce volet, que nous présenterons plus en détail lors de cette communication, en insistant sur certaines questions méthodologiques issues de la transposition du protocole du locuteur natif au non natif. Nous concluons en replaçant les enjeux de ce projet dans la dynamique plus générale de l'usage actuel des corpus en L2 tant en linguistique générale (modélisation des systèmes interphonologiques) qu'en linguistique appliquée (en didactique et en TAL).

Références :

- Detey, S., Durand, J., Laks, B. & Lyche, C. (éds.) (2010). *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone. Ressources pour l'enseignement*. Paris : Ophrys.
- Detey, S. & Kawaguchi, Y. (2008). Interphonologie du Français Contemporain (IPFC) : récolte automatisée des données et apprenants japonais. *Phonologie du français contemporain : variation, interfaces, cognition*, Paris, 11-13 déc. 2008.
- Detey, S. & Racine, I. (à paraître). Les apprenants de français face aux normes de prononciation : quelle(s) entrée(s) pour quelle(s) sortie(s) ? *Revue française de linguistique appliquée* Vol. XVII, « Oral : norme et variation(s) ».
- Durand, J., Laks, B. & Lyche, C. (éds.) (2009). *Phonologie, variation et accents du français*. Paris : Hermès.
- Racine, I., Detey, S., Zay, F. & Kawaguchi, Y. (2012). Des atouts d'un corpus multitâches pour l'étude de la phonologie en L2 : l'exemple du projet « Interphonologie du français contemporain » (IPFC). Dans A. Kamber et C. Skupiens (éds). *Recherches récentes en FLE*. Berne : Peter Lang, 1-19.

Sites :

- <http://www.projet-pfc.net/index.php>
- <http://cblle.tufts.ac.jp/ipfc/>
- <http://corpusdelaparole.in2p3.fr/>
- <http://www.corpus-ir.fr/>

日本語話者によるフランス語後舌狭母音/u/の習得：学習者コーパス Phodifle の利用例

神山剛樹（パリ第8大学）

フランス語を習得対象言語とした学習者コーパスとしては、Detey 氏の発表で紹介される IPFC（現代フランス語の中間言語音韻）プロジェクトのものがあげられる。このコーパスで録音されている最小の言語単位は単語（リスト）である。学習者が実際に発話する最小単位は mot phonétique であり（Wioland, 2005）、そのレベルでの発話を分析することも当然有用である。しかしその一方、第二言語の音声・音韻習得を研究する上で、単独母音、そして様々な子音、韻律環境で母音がどのように実現されるかといった基礎的なデータを把握することも、実際の発音上の困難を特定する上で重要なこととなる。学習者コーパス Phodifle (Landron *et al.*, sous presse) は、この点に着目し、読み上げ文や自由発話の他、キャリア文に埋め込まれた単独母音、C₁V₁C₁V₁C₁V₁C₁の構造を持つ無意味語（たとえば/papapap/) を配し、多数の仏語母語話者（Georgeton *et al.*, 2012 の時点で 40 名の女性話者）と複数の異なる言語（日本語、台湾華語／台湾語、チェコ語、ボスニア語、イングランド英語等）を母語あるいは第一言語とする学習者群の発話を比較対照することを目的とするものである。このコーパスは、IPFC のようなコーパスと相補的な役割を果たすことになるものと期待される。

本発表では、日本語母語話者のデータのうち、関西方言話者と、主に東京方言話者を比較し、日本語母語話者にとって大きな困難点となる後舌狭母音/u/の習得のケースをとりあげる。東京方言話者の発するフランス語の/u/は、東京方言の母音「ウ」/u/のように第二フォルマント値が高く（1000Hz 以上）、フランス語母語話者にとっては/o/と認識される傾向にある（Kamiyama & Vaissière, 2009）。一方、関西方言の「ウ」/u/は、一般に円唇母音であるとされ、第二フォルマント値も東京方言より低い（杉藤 1995 によれば 1000Hz を若干下回る）。関西方言話者の学習者のデータを分析したところ、確かに関西の「ウ」/u/に近いと思われる、第二フォルマント値が 1000Hz 前後の母音を仏語の/u/として発音した学習者がいた。しかし、仏語母語話者のデータと比較すると、第一、第二フォルマント間の距離が大きく、/u/と/o/が区別されていない（/o/も同様に発音されていた）という点が異なっていた。このことから、関西方言話者にとって、音声レベルでは、東京方言話者よりも仏語の/u/が習得しやすいといえるが、音韻レベルでは東京方言話者と同様の困難が認められるといえる（Kamiyama, 2012）。

Références :

- 杉藤美代子 (1995) 『大阪・東京アクセント辞典 CD-ROM 解説編』, 丸善.
- Georgeton, L., Paillereau, N., Landron, S., Gao, J. & Kamiyama, T. (2012). Analyse formantique des voyelles orales du français en contexte isolé : à la recherche d'une référence pour les apprenants de FLE. *Actes des XXIXèmes Journées d'étude sur la Parole* (Grenoble, France, 4-8 juin 2012) : 145-152.
- Kamiyama, T. (2012). Production des voyelles du français par des apprenants japonophones : effet du dialecte d'origine. *Actes des XXIXèmes Journées d'étude sur la Parole* (Grenoble, France, 4-8 juin 2012) : 771-778.
- Kamiyama, T. & Vaissière, J. (2009). Perception and production of French close and close-mid rounded vowels by Japanese-speaking learners. In Dommergues, J.-Y. (ed), *Revue AILE... LIA 2* : 9-41.
- Landron, S., Paillereau, N., Nawafleh, A., Exare C., Andô, H. & Gao, J. (sous presse). Vers la construction d'un corpus commun de français langue étrangère : pour une étude phonétique des productions de locuteurs de langues maternelles plurielles. In *Actes du colloque « Corpus, données, modèles : approches qualitatives et quantitatives »* (Montpellier, France, 9-10 juin 2011).
- Wioland, F. (2005). *La vie sociale des sons du français*. Paris : Harmattan.

第二言語としての英語音声コーパスの構築と音声発話の分析

近藤真理子（早稲田大学）

昨今のいわゆるグローバリズムの動きのなかで、好むと好まざるとにかかわらず、共通語、通商語としての英語の地位が確立しつつある (Kachru, 1985; Crystal, 2003)。また第二言語としての英語話者の存在が無視できない程の数となり、第二言語としての英語の習得研究のみならず、World Englishes の観点から第二言語としての英語そのものが、研究対象言語として、第一言語としての英語の研究に匹敵するかむしろそれ以上の重要性を持つようになってきた (Jilka, 2007; Kirkpatrick, 2007)。特に、世界最大の英語話者人口を抱えるアジア圏で話されている英語の言語的特徴を知ることの必要性、重要性は、言語学、音声学、言語教育、音声工学等の言語コミュニケーションにかかわる分野において、日々高まっている。この流れを受けて、アジア言語話者の英語音声発話コーパスを構築するプロジェクト (AESOP : Asian English Speech cOrpus Project) が早稲田大学を中心に 2008 年に立ち上げられ、アジア各国の研究機関との共同プロジェ

クトとして進行している(Meng *et al.*, 2009; Visceglia *et al.*, 2009; Kondo 2012)。

本発表では、AESOP プロジェクトの概要と、音声データ収集プラットフォームと現在試験的に行われている TIMIT を基に HTK モジュールを使った分析方法 (Tsubaki & Kondo, 2011) を紹介し、これまでのデータ分析の途中経過から明らかになった、日本語話者の英語発話の特徴について、音素と韻律の両面から、/l/-r/, /b/-v/, /s/-θ/ など初級話者を中心にみられ英語レベルが上がるにつれ改善されるものと、母音の弱化、母音音素の区別、子音連結における母音の挿入に伴う音節構造の変化など、英語のレベルに関係なく上級話者でも見受けられるものに分けて検討したい。また、英語発話にみられる日本語話者の音声特性とフランス語発話における日本語の影響の共通点及び違いについて、フランス語がご専門の皆さんと討議をすることにより、日本語音声の特性を考えたい。

Références :

- Crystal, D. (2003). *English as a Global Language*, Cambridge: CUP.
- Jilka, M. (2007). Different Manifestations and Perceptions of Foreign Accent in Intonation. In Trouvain, J. and Gut, U. (eds.), *Non-native Prosody: Phonetic Description and Teaching Practice*. Berlin: Mouton de Gruyter, 77-96.
- Kachru, B. B. (1985). Standards, Codification, and Sociolinguistic Realism: The English Language in the Outer Circle. In Quirk, R. & Widdowson, H. G. (eds), *English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures*. Cambridge: CUP, 11-30.
- Kirkpatrick, A. (2007). *World Englishes: Implications for International Communication And English Language Teaching*. Cambridge: CUP.
- Kondo, M. (2012). Design and Analysis of Asian English Speech Corpus - How to Elicit L1 Phonology in L2 English Data. In Tono, Y., Kawaguchi, Y. and Minegishi, M. (eds.), *Developmental and Crosslinguistic Perspectives in Learner Corpus Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 251-278.
- Meng, H., Tseng, C., Kondo, M., Harrison, A. and Visceglia, T. (2009). Studying L2 Suprasegmental Features in Asian Englishes: A Position Paper". *Proc. of 2009 INTERSPEECH* (Brighton, UK, 6-10 September 2009): 1715-1718.
- Tsubaki, H. & Kondo, M. (2011). Analysis of L2 English Speech Corpus by Automatic Phoneme Alignment. *Proc. of SLATE 2011*. (Venezia, Italy, 24-26 August, 2011).
- Visceglia, T, Tseng, C, Kondo, M, Meng, H, & Sagisaka, Y. (2009). Phonetic Aspects of Content Design in AESOP (Asian English Speech cOrpus Project), *2009 Oriental COCOSDA* (Beijing, China, 10-12 August, 2009): 52-57.